

Edició i revisió de textos (A - català)

2012/2013

Codi: 101430

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Joaquim Martí Mainar

Correu electrònic: Joaquim.Marti@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Tenir un coneixement de la llengua escrita prou acurat per a poder fer front a la revisió de textos amb plenes garanties.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'alumne tingui un coneixement prou satisfactori de la llengua catalana per a poder treballar d'una manera competent en el món editorial.

En acabar l'assignatura l'alumne serà capaç d'aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió i edició de textos escrits de diversos àmbits del món editorial destinats a ser publicats.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la

intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.

5. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Tasques relacionades amb la revisió i l'edició de textos editorials.
- Aplicació de coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió de textos d'àmbits diversos destinats al món editorial.
- Estratègies específiques emprades en el món editorial en el procés d'edició de textos escrits.
- Aplicació de recursos de documentació a l'hora de resoldre els problemes plantejats en la revisió i l'edició de textos destinats a ser publicats.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposició i discussió de problemes lingüístics, estilístics i ortotipogràfics.

Treball dirigit: exercicis pràctics destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes. Aquestes activitats seran corregides i comentades a l'aula.

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, de qual també s'haurà de fer la revisió.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis pràctics a l'aula destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes	33	1,32	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipus: Supervisades			
Preparació de les proves d'avaluació	9	0,36	
Realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, de qual també s'haurà de fer la revisió.	15	0,6	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipus: Autònomes			
Preparació dels exercicis pràctics de classe.	50	2	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Avaluació

1. Exercicis pràctics a classe de revisió i composició de textos: 30%

2. Treball individual (edició d'un text): 40%

3. Examen: 30%

Explicacions teòriques: exposició i discussió de problemes lingüístics, estilístics i ortotipogràfics.

Treball dirigit: exercicis pràctics destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes. Aquestes activitats seran corregides i comentades a l'aula.

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, de qual també s'haurà de fer la revisió.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen	30%	3	0,12	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Exercicis pràctics a classe de revisió i composició de textos	30%	20	0,8	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Treball individual (edició d'un text)	40%	20	0,8	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

- J. Badia, N. Brugarolas, R. Torné i X. Fargas, El llibre de la llengua catalana, B., Castellnou, 2004³ [1a ed. 1997]
- J. Costa, R. Fité, J. M. Mestres i M. Oliva, Manual d'estil, La redacció i l'edició de textos, Vic-Barcelona, Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007³ [1a ed. 1995]
- J. M. Pujol i J Solà, Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador, Barcelona, Columna, 2000³ [1a ed. 1995]